

3年（ ）組（ ）番 氏名（ ）

¶ 1

(1) As the Boeing 747 sped down the runway, Erika sat inside with seat belt secure, her chin propped against a clenched fist, staring out the window until the final sights of her beloved Singapore disappeared from view.

¶ 2

(2) How can it hurt so much to leave a country that isn't even mine? Erika closed her eyes and settled back in the seat, too numb to cry the tears that begged to be shed. Will I ever come back?

¶ 3

For nearly half of her twenty-three years, she had thought of Singapore as home. Now she knew it wasn't — and America hadn't felt like home since she was eight years old. Isn't there anywhere in the world I belong? She wondered.

¶ 4

Countless people of virtually every nationality and from a great variety of backgrounds identify with Erika's feeling of not belonging anywhere in the world. Like her, they may be Americans who grew up in Singapore. But they may also be Japanese children growing up in Australia, British kids raised in China, Turkish youth reared in Germany, African children living in Canada, or the child of a Norwegian father and a Thai mother growing up in Argentina. All of them have (3) one thing in common: like Erika, they are spending, or have spent, at least part of their childhood in countries and cultures other than their own. They are third culture kids or, by now, adult third culture kids.

¶ 5

Children are third culture kids for many reasons. Some have parents with careers in international business, the diplomatic corps, the military, or religious missions. Others have parents who studied abroad. Still other families live for a period of time outside their home culture because of civil unrest and war.

設問1 下線部(1)を和訳しなさい。【標準】

設問2 下線部(2)を和訳しなさい。【標準】

設問3 下線部(3)の"one thing in common"とは何か、本文に基づいて日本語で説明しなさい。【標準】

内容説明問題のパターン

0. 内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても1点も得られない。
1. 承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
2. 同格表現(in other words/that is to say/namely/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
3. 抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線があれば後ろの具体化された説明を和訳。
4. 理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探して和訳。
5. 比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
6. 代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
7. paradox, comedy, tragedy, cynicismなどを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。

¶ 1

(1) As the Boeing 747 **sped down** the runway, Erika sat inside **with** seat belt secure, her chin **propped** against a clenched fist, **staring** out the window until the final sights of her beloved Singapore disappeared from view.

As	the Boeing 747	sped	down the runway
	S	V	

Erika	sat	inside [the Boeing 747]
S	V	with seat belt secure her chin [being] propped against a clenched fist staring out the window until the final sights of her beloved Singapore disappeared from view

- * speed の過去・過去分詞が sped。意味は「スピードを上げる」。「スピードを落とす」という意味の speed down という英語はないことに注意すること。
- * down the runway は down the street と同様に「下りる・下る」の意味はない。この down は中心から離れるの意味。
- * with seatbelt secure は付帯状況の with。「シートベルトを締めて」くらいの意味。
- * prop は「支える」の意味の他動詞。her chin was propped の分詞構文形が her chin(s) being propped。受け身・進行形の being は省略できるので、本文の形になった。
- * clenched fist を直訳すると「握りしめられた拳」。「モノは人によってされる」だから受動態になっているが、和訳する際は「強く握った拳」としてやる。

【全訳例】ボーイング747が滑走路を加速しながら離陸している時、エリカはシートベルトを締めて、握った拳にアゴをのせて、好きだったシンガポールの最後の景色が視界から消えるまで窓の外をじっと見つめながら、機内に座っていた。

¶ 2

(2) How can **it** hurt so much **to** leave a country **that** isn't even mine?

It	(can) hurt	so much
S	V	

to leave a country
that isn't even mine

- * it は形式主語で、真主語は to leave a country。that は関係代名詞。

【全訳例】自分の生まれた国でもないのに、なぜこんなに辛いのだろう。

(3) Erika closed her eyes and settled back in the seat, too numb to cry the tears that begged to be shed.

Erika	closed and settled back	her eyes	in the seat
S	V	O	

, (being) too numb to cry the tears that begged to be shed

- * settle back でもたれかかる様子。何にもたれるのかで堅い壁であれば against the wall、椅子であれば in the chair、柔らかくて体が沈むような椅子なら into the chair となる。
- * numb は thumb 同様 b を発音しない。「途方に暮れて」とか「呆然として」の意味。
- * shed tears 又は shed a tear で「涙を流す」。ここでは cry the tears が「涙を流す」で使われている。普通は形容詞を伴って「cry big tears(ボロボロ涙を流す)」とか「cry bitter tears(悲涙にくれる)」の様に使う。
- * beg to は助動詞で「～をせがむ・懇願する」。ここでは「出たがる涙を流すにはあまりに途方に暮れていた」が原義。

【全訳例】エリカは目を閉じて、座席に身を沈めた。(そして)途方に暮れていて涙も出なかった。

(4) Will I ever come back?

I	(will ever) come back
S	V

- * 疑問文中の ever は「一体・はたして」。

【全訳例】あたしは、はたしてシンガポールに戻ってくるのかしら。

¶ 3

(5) For nearly half of her twenty-three years, she had thought of Singapore as home.

For nearly half of her twenty-three years

she	had thought of	Singapore	as home
S	V	O	C

【全訳例】23年間の自分の人生のおよそ半分の間、彼女はシンガポールを生まれ故郷のように思ってきた。

(6) Now she knew it wasn't — and America hadn't felt like home since she was eight years old.

Now

she	knew	[that]	[it wasn't [home]]
S	V		O

and

America	hadn't felt like	home
S	V	O

since

she	was	eight years old
A	=	B

- * A feel like B は「①～したい気分だ」と「②～のような気がする」とを区別すること。
 - ・ What do you feel like doing on you day off? 休みの日は何をしたいですか?
 - ・ I feel like I could cry. できることなら泣きたい気分だ。
 - ・ I feel like there is my mother somewhere. どこかに母親がいるような気がする。

【全訳例】でも今は、そうでないことが分かった。そして、8歳の頃からアメリカも生まれ故郷なんかじゃない気がずっとしていた。

(7) Isn't there anywhere in the world I belong? She wondered.

There	is	somewhere	in the world
B	=	A	

I belong

【全訳例】世界のどこかにあたしの居場所はあるのだろうか、と彼女は思う。

¶ 4

(8) Countless people of virtually every nationality and from a great variety of backgrounds identify with Erika's feeling of not belonging anywhere in the world.

Countless people	identify with	Erika's feeling
S	V	O

of not belonging anywhere in the world
 of virtually every nationality
 and
 from a great variety of backgrounds

- * people of virtually every nationality で「ほとんどすべての国の人々」。virtually は almost と同じ。people of all nationalities も同じ意味。
- * background は人生の背景転じて「経歴」とか「成育環境」。
- * feeling of not belonging ~の of は同格。「B という A」の訳語を当てる。
- * identify with A で「A に親近感を持つ」。

【全訳例】あらゆる国のいろいろな環境で育った人々が数知れないくらいいて、世界のどこにも自分の居場所がないというエリカの気持ちに親近感を持っている。

(9) Like her, they may be Americans who grew up in Singapore.

Like her

they	(may) be	Americans
A	=	B

who grew up in Singapore

【全訳例】彼女のように、彼らもシンガポール育ちのアメリカ人だろう。

(10) But they may also be Japanese children growing up in Australia, British kids raised in China, Turkish youth reared in Germany, African children living in Canada, or the child of a Norwegian father and a Thai mother growing up in Argentina.

But

they	(may also) be	Japanese children British kids Turkish youth African children or the child of a Norwegian father and a Thai mother
A	=	B

growing up in Argentina
 living in Canada
 reared in Germany
 raised in China
 growing up in Argentina

【全訳例】でも、彼らはオーストラリアで暮らしている日本人の子でもあり、カナダに住んでいるイギリス人の子でもあり、ドイツで育ったトルコ人の若者でもあり、アルゼンチンで育てられているノルウェー人の父親とタイ人の母親を持つ子でもあるかもしれないのだ。

(11) All of them have one thing in common: like Erika, they are spending, or have spent, at least part of their childhood in countries and cultures other than their own.

All of them	have	one thing	in common
S	V	O	

:(=in other words)
 like Erika

they	or	are spending have spent	[at least] part of their childhood
S		V	O

in countries and cultures
 other than their own

- * ;(セミコロン)は同格。「つまり・すなわち・言い換えると」の意味を持つ。

【全訳例】彼らには皆、共通点が1つある。それは、エリカのように自分が生まれたのとは別の国や文化の中で、少なくとも幼年時代の一時期を過ごしていたり、または過ごした経験があったりするのだ。

(12) They are third culture kids or, by now, adult third culture kids.

They	are	third culture kids or adult third culture kids	by now
A	=	B	

- * third culture kids は「第3の文化を持つ子」と訳出する。third culture は形容詞として使われているので、本当なら third-culture kids としなければならないところ。adult は形容詞で「成人した」の意味があるので adult third culture kids は「成人した第3の文化を持つ子」。

【全訳例】彼らは第3の文化を持つ子であり、今はもう成人した第3の文化を持つ子なのだ。

¶ 5

(13) Children are third culture kids for many reasons.

Children	are	third culture kids	for many reasons
A	=	B	

【全訳例】子供たちはいろいろな意味で第3の文化を持つ子だ。

(14) Some have parents with careers in international business, the diplomatic corps, the military, or religious missions.

Some	have	parents
S	V	O

with carrers in international business
 the diplomatic corps
 the military
 or
 religious missions

- * cereer in A で「A としての経歴」

【全訳例】国際ビジネスマン、外交団、軍人、宗教の使節団としての経歴のある両親を持つ子供もいる

(15) Others have parents who studied abroad.

Others	have	parents
S	V	O

who studied abroad

【全訳例】あるいは、留学したことのある両親を持つ子もいる。

(16) Still other families live for a period of time outside their home culture because of civil unrest and war.

Still other families	live
S	V

for a period of time
outside their home culture
because of civil unrest and war

* civil unrest で「市民の暴動」、civil war で「内戦・内乱」。

【全訳例】さらに、市民暴動や内戦で、自分が生まれ育った文化圏の外側で、一時期を暮らす家族もいる。

解法の手順

設問 1 = 全訳例参照

設問 2 = 全訳例参照

設問 3 = 下線部直後の:(コロンの)に注目する。これは同格のコロンで「すなわち・つまり・言い換えると」の意味。だからコロンの直後を和訳すると良いことに気がつく。
→「自分が生まれたのとは別の国や文化圏で、少なくとも幼年時代の一時期を過ごしていたり、または過ごした経験があったりするという共通点」

¶ 5

Third culture kids are raised in (1)a neither / nor world. It is neither fully the world of their parents' culture (or cultures) nor fully the world of the other culture (cultures) in which they are raised. This neither / nor world is not merely an amalgamation of the various cultures they have known. For reasons we will explore, in the process of living first in one dominant culture and then moving to another one, third culture kids develop their own life patterns different from those who are basically born and bred in one place. Most third culture kids learn to live comfortably in this world, whether they stop to define it or not.

¶ 6

Third culture kids are not a new phenomenon. They've been around since the beginning of time, but, until now, they have been largely invisible. This has been changing, however, for at least (2)three reasons.

¶ 7

First, their number has increased. In the last half of the twentieth century, the number of people involved in international careers of all types has grown dramatically. Not only do more people have international careers, but now it's easier than ever before for these people to take their children when they move to a new county. Traveling between home and a host country rarely takes more than one day compared to the three weeks to three months it used to take on an ocean liner. Second, their public voice has grown louder. As these growing numbers of third culture kids become adults, they are becoming more vocal. Through writing or speaking out, their voices are beginning to be heard. Third, their significance has increased. The third culture kid experience is a microcosm of what is fast becoming normal throughout the world. (3)Few communities anywhere will remain culturally homogeneous in this age of easy international travel and instant global communication. Growing up among cultural differences is already, or soon will be, the rule rather than a exception — even for those who never physically leave their home country.

設問1 下線部(1)の内容を本文に基づいて日本語で説明しなさい。【標準】

設問2 下線部(2)"three reasons"とは何か、本文に基づいて日本語で簡潔に述べなさい。【易】

設問3 下線部(3)を和訳しなさい。【標準】

内容説明問題のパターン

0. 内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても1点も得られない。
1. 承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
2. 同格表現(in other words/that is to say/namely/;/:/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
3. 抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線があれば後ろの具体化された説明を和訳。
4. 理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探して和訳。
5. 比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
6. 代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
7. paradox, comedy, tragedy, cynicismなどを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。

¶ 5

(17) Third culture kids are raised in a neither / nor world.

Third culture kids	are	raised	in a neither / nor world
A	=	B	

* a neither / nor world は段落冒頭の抽象文中の表現。次にそれが具体化されることを期待しつつ読み飛ばすのが筋。

【全訳例】第3の文化を持つ子はどちらでもない世界で育てられる。

(18) It is neither fully the world of their parents' culture (or cultures) nor fully the world of the other culture (cultures) in which they are raised.

It	is	neither the world of their parents' culture or cultures nor fully the world of the other culture or cultures
A	=	B

in which they are raised

【全訳例】[つまり]それは自分の両親の文化世界でも、それとは別の自分が育った文化世界でもない。

(19) This neither / nor world is not merely an amalgamation of the various cultures they have known.

This neither / nor world	is not merely	an amalgamation of the various cultures
A	=	B

[that] they have known

* amalgamation で「融合体」。これは注がある。

【全訳例】彼らの育ったどちらでもない世界は、自分たちの知っている色々な文化の融合体であるだけではない。

(20) For reasons we will explore, in the process of living first in one dominant culture and then moving to another one, third culture kids develop their own life patterns different from those who are basically born and bred in one place.

For reasons we will explore
in the process of { living first in one dominant culture
and then
moving to another one

third culture kids	develop	their own life patterns
S	V	O

different from those who are basically born and bred in one place

* in the process of A で「Aの過程で」

* dominant culture は「影響力の大きい文化」

* bred は breed の過去・過去分詞。でも動物を飼育したり育てたりする時に使う動詞で、人間には使わない。

【全訳例】これから見てゆくような理由で、影響力の大きい文化世界でまずは暮らし、そして次に別の文化世界へ移り住む過程で、第3の文化を持つ子は、基本的に1つの場所で生まれ育った子とは違う生活パターンを身につける。

(21) Most third culture kids learn to live comfortably in this world, whether they stop to define it or not.

Most third culture kids	(learn to) live	comfortably
S	V	O

in this world
whether they stop to define it or not

* it は this world. this world はこの段落のテーマである「どちらでもない世界」。

【全訳例】第3の文化を持つ子の大部分は、このどちらでもない世界の意味を理解しようがしまいが、そこで快適に暮らせるようになる。

¶ 6

(22) Third culture kids are not a new phenomenon.

Third culture kids	are not	a new phenomenon
A	≠	B

【全訳例】第3の文化を持つ子は、今までにないような現象ではない。

(23) They've been around since the beginning of time, but, until now, they have been largely invisible.

They	have been	around	since the beginning of time
A	=	B	

but

they	have been	largely invisible	until now
A	=	B	

【全訳例】今までにもそんな子は身近にいたのだが、今まではそんなに目立たなかった。

(24) This has been changing, however, for at least three reasons.

This	has been	changing	for at least three reasons
A	=	B	

however

* This は前文の「第3の文化を持つ子が今までは目立たなかったこと」を指す。

【全訳例】でも、少なくとも次の3つの理由で、目立つようになってきた(状況が変わってきている)。

¶ 7

(25) First, their number has increased.

First	their number	has increased
	S	V

【全訳例】先ず第1に、彼らの数が増えてきたせいだ。

(26) In the last half of the twentieth century, the number of people involved in international careers of all types has grown dramatically.

In the last half of the twentieth century

the number of people	has grown	dramatically
S	V	

involved in international careers of all types

* last half of A で「Aの後半」。

* involved in A で「①Aに従事する」、「②Aに夢中である」、「③Aに深く関わる」の3つ。ここでは①。

【全訳例】20世紀後半に、海外での仕事に従事する人の数が劇的に増えてきた。

(27) Not only do more people have international careers, but now it's easier than ever before for these people to take their children when they move to a new country.

more people	have	international careers
S	V	O

it	is	easier	now
A	=	B	than before

for these people to take their children when they move to a new country

* Not only は否定語だから、文頭に出ると疑問文型の倒置が起こる。でも見取り図に語順異常は反映されないので注意。

【全訳例】以前よりも多くの人々が海外で仕事をすることになっただけでなく、新しい国に赴任する際に自分の子供を連れて行くことが前よりも容易になったからでもある。

(28) Traveling between home and a host country rarely takes more than one day compared to the three weeks to three months it used to take on an ocean liner.

Traveling	rarely takes	more than one day	compared to the three weeks to three months
S	V	O	

between home and a host country

[which] it is used to take on a ocean liner

* compared to ~ は If it is compared to ~ の分詞構文形。

【全訳例】自国と受け入れ国との間の移動時間は、以前なら大洋航路船で3週間から3ヶ月もかかっていたのに比べると、今では1日以上かかることは減多にない。

(29) Second, their public voice has grown louder.

Second

their public voice	has grown	louder
A	=	B

* public voice は普通は「世論」。ここでは、「彼らが社会に向かって発言すること」くらいの意味。

【全訳例】第2に、彼らが社会に向かって発する声徐徐に大きくなってきたことがある。

(30) As these growing numbers of third culture kids become adults, they are becoming more vocal.

As	these growing number of third culture kids	become	adults
	A	=	B

they	are becoming	more vocal
A	=	B

* become vocal で「自分たちの権利を声高に求めるようになる」という意味。

【全訳例】増え続ける第3の文化を持つ子たちが大人になるにつれて、以前にも増して自分たちの権利をだんだん主張するようになってきている。

(31) Through writing or speaking out, their voices are beginning to be heard.

Trough writing or speaking out

their voices	(are begining to) be	heard
A	=	B

* speak-out は「意見発表会」

* heard だから「聞こえ始めた」が原義。今まで聞こえなかった声が聞こえるようになったのだから、だんだん声が大きくなってきたと言う意味。

【全訳例】文章や意見交換の場を通して、彼らの発言はだんだん大きくなりつつある。

(32) Third, their significance has increased.

Third

their significance	has increased
S	V

【全訳例】第3に、かれらの存在の重要性が増してきたことだ。

(33) The third culture kid experience is a microcosm of what is fast becoming normal throughout the world.

The third culture kid experience	is	a microcosm of what is fast becoming normal	throughout the world
A	=	B	

* microcosm of A で「Aの縮図」。ここでは「寄せ集め」くらいの意味。なぜ分かるかって？次の文章にそれが具体化されているから。次文でそれを culturally homogeneous (文化的に均一) ではいられないと説明しているよね。だから「寄せ集め」。

【全訳例】第3の文化を持つ子の経験は、世界中で急速に当たり前になりつつあることの寄せ集めなのだ。

(34) Few communities anywhere will remain culturally homogeneous in this age of easy international travel and instant global communication.

Few communities anywhere	(will) remain	culturally homogeneous
S	V	O

in this age of { easy international travel and instant global communication

* culturally homogeneous の「文化的均一性」とは、文化が混ざらずに単独で存在すること。

【全訳例】この様に簡単に世界中旅行ができて、瞬時世界中どこでもコミュニケーションがとれる時代では、世界のどの地域も文化的な均一性を保てない[文化が混ざってしまう]だろう。

(35) Growing up among cultural differences is already, or soon will be, the rule rather than an exception — even for those who never physically leave their home country.

Growing up among cultural difference	{ is already or soon will be	the rule	rather than an exception even for those [people]
A	=	B	

who never physically leave their home country

【全訳例】 違う文化の中で育つことは、自分の生まれた国から1度も外へ出たことのない人にとってさえ、例外的なことというよりむしろ当たり前のことであり、あるいは今後すぐに当たり前のこととなるだろう。

解法の手順

設問1 = 下線部は段落冒頭の抽象文中の表現だから、以降でそれが具体化されるはず。だから、この設問は文(18)の和訳問題となる。

→ 「両親の文化世界でも、それとは別の自分が育った文化世界でも、どちらでもない世界」

設問2 = 第7段落中の First、Second、Third に注目すれば簡単。

→ 「第1に、第3の文化を持つ子の数が増えてきたこと、第2に彼らが社会に向かって発する声が徐々に大きくなってきたこと、第3に、彼らの存在の重要性が増してきたこと」

設問3 = 下線部訳参照